

الجملة الإنشائية في اللغتين العربية والإندونيسية في ضوء التحليل التقابلي (جملة النهي مثلاً)

روستام كولي

المعهد العالي للدراسات الإسلامية واللغة العربية بمكسر
البريد الإلكتروني: rustamkoly@stiba.ac.id

المستخلص

إن الهدف من هذا البحث هو معرفة النهي وصيغته في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومناقشة أوجه التشابه والاختلاف بين كلتا اللغتين، ووصف أساليبه بينهما، والمساهمة في حل الصعوبات والأخطاء اللغوية عند الإندونيسيين في أثناء تعلم العربية عموماً وصيغ النهي وأساليبه خصوصاً. واقتصر البحث على إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية في النهي، كما اعتمد البحث على المنهج الوصفي التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي: أولاً: الوصف اللغوي للنهي في اللغتين. ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين. ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين. وكان من أبرز نتائج هذا البحث: أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية الطلب وزمنه، حيث توجّه الطلب للمخاطب، كما أن الزمن فيهما هو للمستقبل، كما يتشابهان من ناحية التعبير عن النهي بأداة واحدة فقط، وتأتي الأداة في اللغتين قبل الفعل دائماً، ولا تطابق أداة النهي في اللغتين الفعل من ناحية الجنس والعدد. وأما أوجه الاختلاف فراجعاً لخصائص العربية المتمثلة في تنوع الأسلوب والإعراب والتطابق في الجنس والعدد والشخص، وهي عين الصعوبات التي يواجهها الدارس الإندونيسي للعربية. الكلمات الدالة: النهي، التقابل، الجملة الإنشائية، اللغة الإندونيسية، اللغة العربية.

COMPARATIVE STUDY OF ARABIC AND INDONESIAN IN PROHIBITION SENTENCES

Rustam Koly

Sekolah Tinggi Ilmu Islam dan Bahasa Arab (STIBA) Makassar
Email :rustamkoly@stiba.ac.id

Abstract:

This study aims to determine Arabic and Indonesian grammar in the form of prohibition sentences, by discussing the similarities and differences between them, after describing their respective grammars to find out where the difficulties of Indonesian students in learning Arabic, especially in prohibition sentences. This study uses a comparative research methodology through three research steps, namely: (1) to describe prohibited sentences in Arabic and Indonesian grammar; (2) collect the similarities and differences in the prohibition sentences in Arabic and Indonesian grammar; (3) predicting the difficulties of students in learning Arabic due to grammatical differences between Arabic and Indonesian. The results of this study indicate that the two languages have similarities in: 1) prohibition and its era, where the prohibition sentence in both languages is addressed to the interlocutor, for the present or future time; 2) the prohibition sentence using only one tool "لا", "don't"; 3) this prohibition tool is always before the prohibition sentence; 4) does not require adjustments between prohibition tools and prohibition sentences, both on the type and number of objects. The grammatical differences between these two languages lie in the breadth of Arabic in the variety of method and suitability in type (male or female), number, and personal (speaker, interlocutor and spoken to) where this is a difficulty for Indonesian students in learn Arabic.

Keywords: Prohibition, contrast, construction sentence, Indonesian language, Arabic language.

المقدمة

انتمت اللغة العربية إلى أسرة لغوية سامية¹، تتميز هذه الأسرة اللغوية بالإعراب² والاشتقاق³، وتعتمد اعتماداً كبيراً على الأصوات الصامتة لا على الأصوات المتحركة⁴. والعربية تتميز بين المذكر والمؤنث بعلامات التأنيث، كما تتميز العربية بين المفرد والمثنى والجمع وأنواعه في العدد. ومن حيث المطابقة، فتولي العربية اهتماماً كبيراً لقضية التطابق كما بين المبتدأ والخبر والصفة والموصوف وغير ذلك. وهناك خصائص أخرى مثل البيان والإيجاز وكثرة الحروف والمباني، وكثرة المترادفات وسعة التصرف والعروض وغيرها، كلها تدل على عراقة هذه اللغة وتفرداها.

¹ - أنظر: دراسات في فقه اللغة، لصبحي صالح، ص: 39.

² - أنظر: المصدر السابق، ص 117.

³ - أنظر: المصدر السابق، ص 173.

⁴ - أنظر: فصول في فقه اللغة، لرمضان عبد التواب، ص: 45.

انتمت اللغة الإندونيسية إلى أسرة لغوية أسترونيسية (Astronesia) التي تنتشر انتشاراً واسعاً في أرخبيل الملايو في جنوب شرق آسيا⁵. ومن أهم خصائصها أنها ليست إعرابية، وهي لغة ترتيبية (المبتدأ/ الفاعل ثم الفعل والمفعول). وتقتصر في الجنس على الجنس الطبيعي فقط مثل "محمد" و"فاطمة". وليس هناك علامات تأنيث تفرق بين المذكر والمؤنث سواء في الفعل أو الاسم أو الصفة كما في العربية. ولا من حيث العدد، فليس في الإندونيسية المثني كما في العربية. أما من حيث الزمن، فليس هناك فعل ماضٍ وفعل مضارع ومستقبل، فإذا أريد الدلالة على الماضي تضاف كلمة "telah"، وللحال تضاف كلمة "sekarang"، كما تضاف كلمة "akan" أو "nanti" للدلالة على المستقبل. ومن حيث المطابقة، لانتزاعها كما في العربية، فلا تطابق بين الصفة والموصوف، والمبتدأ والخبر، والحال وصاحب الحال. وتتميز اللغة الإندونيسية بالتكرار، وهذا يحدث في الجمع مثل: "sekolah-sekolah" (مدارس) و" guru- guru" (مدرسون) وغالباً يستخدم لفظ "Para" بدلاً عن التكرار في الدلالة على الجمع، مثل: "para guru" (مدرسون). وبما أن العربية والإندونيسية تنتميان إلى فصيلتين لغويتين مختلفتين فإن الاختلافات بينهما تبدو واضحة سواء في الأصوات اللغوية، أو الكلمات، أو المركبات، أو الجمل، أو نظامي النحو والصرف. وفي هذه الدراسة يريد الباحث تسليط الضوء على النهي في العربية والإندونيسية، ولبحث عن أوجه الاختلاف والتشابه بينهما. ولعل هذه الدراسة تفيد الجميع من مدرسي ومعلمي اللغات ومصممي البرامج الحاسوبية المساعدة في تعليم اللغات، وكذلك الطلبة، وكل من لهم إهتمام بتعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها خصوصاً لأبناء الملايو والمتكلمين بالإندونيسية.

مشكلة البحث

واجه متعلمو أي لغة أجنبية صعوبات في أثناء تعلمهم إياها، سواء أكانت هذه الصعوبات على المستوى الصوتي أم الصرفي أم النحوي أم الدلالي... وتختلف صعوبات كل مستوى من هذه المستويات عن صعوبات المستوى الآخر. لذا سيقصر الباحث على نوع واحد من هذه المستويات اللغوية، ألا وهو المستوى النحوي وبالتحديد (النهي). وتكمن مشكلة البحث في الكشف عن أوجه الشبه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في النهي، والكشف عن وظيفته في كلتا اللغتين. ولتغلب على مشكلة البحث طرحت الأسئلة الآتية:

⁵- Tatabahasa Dewan, Nik Sapiah Karim dkk, Page: 1-2.

- 1- ما مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية الإندونيسية في النهي؟
 - 2- ما وظيفة النهي في اللغة العربية والإندونيسية؟
 - 3- ما الصعوبات التي تواجه الدارسين الإندونيسيين أثناء تعلمهم العربية في النهي؟
- تبين مما سبق أن البحث سعى إلى تحقيق الأهداف، وهي: معرفة أوجه الشبه والاختلاف بين العربية والإندونيسية في النهي، ومعرفة وظيفة النهي في اللغة العربية والإندونيسية، ومعرفة الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه للأمر في اللغة العربية.

أهمية البحث

ظهرت أهمية هذا البحث من خلال النقاط الآتية:

- 1- نوعية هذا البحث، فهو داخل ضمن الدراسات التقابلية بين اللغات، فهذه النوعية من الأبحاث فيه جدة وابتكار.
- 2- مساعدة مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين وغيرهم على تعليم العربية.
- 3- الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في أساليب النهي بين اللغتين العربية والإندونيسية.
- 4- التوصيات المنشودة التي من شأنها المساهمة في تسهيل تعلم وتعليم العربية لغير الناطقين بها.

حدود البحث

اقتصر البحث على:

- 1- إجراء المقابلة بين اللغتين الفصحيتين العربية والإندونيسية فقط.
- 2- اقتصار في المقابلة بين العربية والإندونيسية على النهي.

منهج البحث

اعتمد الباحث المنهج الوصفي التقابلي في أثناء إجراء عملية المقابلة بين اللغتين العربية والإندونيسية في النهي. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي:

أولاً: الوصف اللغوي لجملة النهي المراد مقابلتها في اللغتين.

ثانياً: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين.

ثالثاً: التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

تحديد المصطلحات

- دراسة تقابلية

هي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر، مبيناً عناصر التشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية⁶.

- اللغة العربية

اللغة المراد مقارنتها في هذا البحث، هي اللغة العربية الفصحى، وهي فرع من فصيلة لغوية كبيرة يطلق عليها فصيلة اللغات السامية⁷. ومن أهم الخصائص المميزة للغة العربية أنها لغة تصريفية اشتقاقية، وأنها تفرق بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. وأنها لغة تتغير معانيها بتغير مبانيها، كما أن العلاقة النحوية بين كلمات الجملة تظهر بعلامات الإعراب.

- اللغة الإندونيسية

هي اللغة التي يتكلم بها الإندونيسيون، وهي فرع من فروع اللغة الأسترونيسية Austronesian Language Family أو قديماً ما يعرف بفصيلة اللغات الملايوية البولينية Malayu polynesian والتي من أهم سماتها: عدم التفرقة بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. ولا يحدث التغيير في الكلمة طبقاً لوظيفتها في الجملة، وأنها تعتمد على رتبة الكلمة وسيلة للتعبير عن العلاقات النحوية، ولا تعتمد على علامات الإعراب.

- النهي

هو أن تطلب من المخاطب ترك الفعل في زمن الحال والمستقبل. وصيغته واحدة، هي: " (لا) الناهية).

الدراسات السابقة

هناك العديد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية، تناولت المستويات اللغوية المختلفة، من أهمها:

⁶ - تعليم اللغات الأجنبية، العسكري، وعد، الحوار المتمدن- ع 2197- 2008 / 2 / 20، الشبكة العنكبوتية الدولية للمعلومات، موقع:

[http:// www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=125435.](http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=125435)

⁷ - مدخل إلى علم اللغة: المجالات والاتجاهات، ، محمود فهمي حجازي، ص: 209 وما بعده.

1- دراسة (أم سعادة 2007م) والتي كانت بعنوان "إضافة الزوائد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية - دراسة تحليلية تقابلية-"، البحث الجامعي في شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا.

ومن أبرز نتائج هذه الدراسة:

وجوه الاتفاق:

- أن استخدام إضافة الزوائد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان، أي تزداد السابقة أول الجذر والداخلية وسط الجذر واللاحقة آخر الجذر. فمثلاً في العربية تزداد الهمزة وحركتها في (أَفْعَل) والهمزة والسين والتاء في (اسْتَفْعَل) أول الجذر. وفي الإندونيسية تزداد [me] في أول الجذر.
- إضافة [me] في اللغة الإندونيسية و [أَفْعَل] في اللغة العربية تملكان فائدة الصيرورة وقصد المكان.

- كثير من الكلمات التي تزداد بالهمزة وحركتها في [أَفْعَل] وبالهمزة والسين والتاء في [اسْتَفْعَل] في العربية تحتاج إلى مفعول به. وكذلك [me] في الإندونيسية تحتاج إلى مفعول به. وجوه الاختلاف:

- تملك السابقة me أنواعاً متعددة بعد أن تزداد إلى الجذر، وهي: me, mem, men, meny, meng, mence, بعد أن تزداد إلى الجذر.

- السابقة في اللغة الإندونيسية تملك صفتين في تكوين الكلمة، وهي صفة اشتقاقية وتصريفية. اشتقاقية [Derifatif]؛ لأنها تشكل الكلمة الجديدة؛ أي تغيير نوع الكلمة إلى كلمة أخرى. مثلاً: Cat: [كلمة الإسم بمعنى جُصٌّ] إذا تزايد عليه سابقة [me] صارت كلمة الفعل mengecat (بمعنى أجصّ). وتصريفية (Inflektif)؛ لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة؛ أي لا تغيير نوع الكلمة من الكلمة الأخرى. مثلاً: Baca (كلمة الفعل بمعنى: قرأ) إذا تزايد عليه سابقة me صارت كلمة الفعل أيضاً membaca (بمعنى أقرأ)، بينما تملك الزوائد في اللغة العربية صفة واحدة في تكوين الكلمة وهي تصريفية (Inflektif)؛ لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة أي لا تغيير نوع كلمة من كلمة أخرى، ولكن بوجود الهمزة وحركتها، والهمزة والسين

والتاء وحركتها يغير المعنى. مثلاً: (قَرَأَ) إذا تزداد عليه همزة وحركتها فصار (أقرأ) membacakan، و(غفر) mintampun. إذا تزداد عليه همزة والسين والتاء وحركتها، صار (استغفر) minta ampun. دراسة (محمد رفيق فطرة الله 2009م) وكانت بعنوان "النحت في اللغة العربية والإندونيسية - دراسة تحليلية تقابلية-"، البحث الجامعي في شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا. وأبرز ما فيها:

أ- أوجه الشبه والاختلاف بين النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية:
- أوجه الشبه بين النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تكمن في ثلاثة أمور، وهي: من حيث تعريف النحت، وهو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزع منه. ومن حيث عملية النحت، وهي جنس من الاختصار. ومن حيث استعمال النحت، وهو لاختصار العبارات والجمل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- وأوجه الخلاف بين النحت في العربية والإندونيسية هي في ثلاثة أمور، وهي: أن النحت في اللغة العربية أحد المباحث في دراسة الإشتقاق (Derivation) وأما النحت في اللغة الإندونيسية، فهو أحد المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (Abbreviation)، ومن حيث شروط النحت، هي أن يكون على وزن عربي نطق به العرب، و يراعي فيه انسجام الحروف. أما الإندونيسية، فهي ألا تكون الكلمات المنحوتة أطول من مجموعة المقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة، وتتم بالمناسبة في تركيب الكلمات والاختلاف بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة. ومن حيث أنواع النحت، في اللغة العربية يرتبط بالجانب الفعلي، والوصفي، والإسمي، والنسي. وأما في الإندونيسية، يرتبط من الأحرف الأولى أو المقطع الأول، أو بزيادة الأحرف الأولى والمقطع الثاني، أو المقطع المهيمن، أو أخذ عناصر الكلمات من كل كلمة التي تشكل منها هذا المفهوم.

ب - وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية، هي من أهم وسائل النمو اللغوي والتعبير عن الدلالات الجديدة، وتطور وسائل الحياة والحضارة، وسوف تعطي الفرصة الواسعة لتصبح جزءاً من اللغة.

3- دراسة (تركس لوبس 2009م) وكانت بعنوان "التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية"، بحث محكم ومنشور في مجلة اللغة وآدابها، قسم العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، المجلد الرابع، العدد الثاني، ديسمبر، 2009م، الصفحات: 1693-4725.
نتائج البحث:

- هناك أوجه التشابه وأوجه الاختلاف معاً في نظامهما الصوتي، حيث أن هناك توجد الأصوات العربية لا نجدتها في الإندونيسية، مثل أصوات الثاء والحاء والذال والصاد والضاد والطاء والظاء والعين ثم القاف، وكذلك الحركات الطويلة وغيرها.

- وهناك أيضاً اختلاف في نظام المعجم، حيث هناك معنى تعبر عنه العربية بكلمة واحدة، بينما نجد الإندونيسية تعبر عنه بكلمتين، مثل: مستشفى وغداء و وعشاء وغيرها.

- بالإضافة إلى ما تقدم ذكره هناك في النظامين الصرفي والتركيب للعربية والإندونيسية، حيث يجد الباحث أن اللغة العربية تعتبر من اللغات الإشتقاقية، وأن الإندونيسية من اللغات الإصاقية، وأن العربية تعرف نظام المذكر والمؤنث، والمفرد والمثنى والجمع، بخلاف الإندونيسية.

- وفيما يتعلق بمستوى التركيب، فإن الإندونيسية يتحدد معناها من ترتيب الكلمات وموضعها، ولا تعرف إلا تركيباً اسمياً، بينما العربية لغة معربة يتحدد معناها من الإعراب، وأنها تعرف التركيبين الإسمي والفعلي.

4- دراسة (فريد معروف 1431هـ/2010م) وكانت بعنوان "الجملة الفعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية- دراسة تقابلية-"، بحث مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا إندونيسيا.
ومن أبرز نتائجها:

- الجملة في اللغة العربية هي الحكم بشيء على شيء، فالمحكوم به يسمى مسنداً والمحكوم عليه يسمى مسنداً إليه، والجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بكلمة الفعل الذي يكون مسنده.

- الجملة في الإندونيسية تسمى بـ "Kalimat"، والجملة الفعلية في الإندونيسية "Kalimat verbal" هي الجملة التي يكون مسنده الفعل أو يسمى بـ (kata kerja) Verba.

- بين الجملة الفعلية العربية والجملة الفعلية الإندونيسية (kalimat verbal) التشابه والاختلاف. فالتشابه بينهما يقع في العنصرين الأساسيين هما المسند والمسند إليه، وفي الكلمة المسندة، والجملة المبنية للمجهول. أما الاختلاف فمن حيث التركيب، ففي الجملة الفعلية العربية، جاء المسند إليه بعد المسند، بينما في الإندونيسية، جاء المسند إليه قبل المسند. ومن حيث زمان الفعل، فالزمان في الجملة العربية يتغير بتغير فعله، بينما في الإندونيسية، يكون التغير بزيادة الكلمة المعينة أو ما يعرف بـ "kata tugas". ومن حيث اتصاله بالضمير، فالمسند في العربية تتغير بتغير فاعله في الجنس والعدد، بينما المسند في الإندونيسية لا يحصل عليه هذا التغير. ومن حيث احتياجه إلى المفاعيل، ففي العربية نجد الجملة التي تحتاج إلى المفعولين، بينما في الإندونيسية لا نجد ذلك.

5- دراسة (جاسم علي جاسم، وعبد الله بن محمد العتيبي 1433هـ / 2012م) وكانت بعنوان "دراسة تقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية في الإسم الموصول"، بحث مقدم إلى: المؤتمر الدولي للغة العربية بعنوان "مستقبل اللغة العربية في عصر العولمة (بين الأمل واليأس)"، المنعقد في جامعة شريف هداية الله - الإسلامية الحكومية - جاكرتا، إندونيسيا، 9-12 يوليو 2012م.

ومن أبرز نتائجها:

مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في الإسم الموصول:

أ - مواطن التشابه:

- التركيب يتساوى بين اللغتين، وكل يأتي قبل الصلة.

- يبين الموصول في كل اللغتين العاقل وغير العاقل.

ب- مواطن الاختلاف:

- من ناحية العدد

تميز صيغ الموصول في اللغة العربية ظاهرة العدد، وأما الإندونيسية فلا تفرق في ذلك، بل يأتي

الموصول في الإندونيسية على لفظ واحد فقط، وهو : Yang

- من ناحية الدلالة على الجنس، تفرق صيغ الموصول في العربية بين المذكر والمؤنث، وأما الإندونيسية

فلا تفرق في ذلك.

- الموصول في العربية يدل على المثني، ويعرب إعراب المثني، ولا يوجد المثني في الإندونيسية.

- يوجد الموصول "من" و "ما" في العربية وهما يستعملان للعاقل وغيره، على خلاف الإندونيسية.
- تشمل جملة الصلة في العربية على العائد. فلا بد للعائد أن يتفق مع الموصول في الجنس والعدد.
وأما جملة الصلة في اللغة الإندونيسية فلا تحتاج إلى ذلك.
وقد لاحظ الباحث بصفة عامة، قلة الدراسات والأبحاث التي تناولت الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، إذا ما قورنت بالدراسات التقابلية بين اللغات الأجنبية واللغة الإندونيسية في الجامعات الإندونيسية في مختلف التخصصات الدراسية والكليات.

البحث

الفصل الأول: الوصف اللغوي للنهي في اللغتين العربية والإندونيسية

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: النهي في اللغة العربية:

عرف ابن فارس النهي بأنه: "هو قولك لا تفعل"⁸. وهو القول الذي بواسطته نطلب من المخاطب ترك الفعل في الزمن الحال أو المستقبل، وصيغته واحدة، هي: " (لا) الناهية"⁹، أو " (لا) الطلبيه"¹⁰. وتختص "لا" بالدخول على المضارع وتقتضي جزمه واستقباله، واستعمالها بحسب جهة الخطاب على ثلاثة أتماط¹¹:

1- للمخاطب، كما في قوله تعالى: [لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ]¹².

⁸ - الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، أحمد بن فارس بن زكريا، أبو الحسين، علق عليه ووضع حواشيه أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، الطبعة الأولى، 1418هـ- 1997م، ص: 140.

⁹ - شرح ابن عقيل، العقيلي، عبد الله بن عقيل، بماء الدين، ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل لمحمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، صيداء- بيروت، 1429هـ- 2008م، ج2، ص: 335.

¹⁰ - همع الهوامع في شرح جمع الجوامع في علم العربية، السيوطي، جلال الدين، دار المعرفة، لبنان، ص: 2، ص: 56.

¹¹ - مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، ابن هشام الأنصاري، جمال الدين عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، مطبعة الإيجاد العربي للطباعة، مصر، ج1، ص: 246.

¹² - الممتحنة، (1).

- 2- للغائب، كما في قوله تعالى: [لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ]¹³.
- 3- للمتكلم، مثل: "لا أرينك هيناً". وهو قليل الإستعمال، إذ قلَّ ما ينهى المتكلم نفسه. والمضارع الذي دخلت عليه "لا" الناهية، يكون مجزوماً بالسكون إذا لم يتصل به شيء، نحو: (لا تذهب)، أو اتصلت به نون النسوة، نحو: (لا تذهبن)، أو بحذف النون إذا كان من الأفعال الخمسة، نحو: (لا تذهبا)، أو بحذف حرف العلة، إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: (لا تدع)، كما يحذف حرف العلة الواقعة في فعل المعتل ما قبل آخره منعاً لالتقاء الساكنين، نحو: (لا تكن).

تعرب الضمائر التي تلحق في آخر الفعل في محل رفع فاعلاً، إلا إذا أسند الفعل إلى المفرد المذكور، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً.

السمات العامة للنهي في العربية:

- 1- يكون النهي بالأداة.
- 2- تؤثر أداة النهي في إعراب الفعل الذي يأتي بعده.
- 3- تأتي الأداة قبل الفعل دائماً.
- 4- لا يجوز فصل الأداة وفعله.
- 5- لا تطابق بين أداة النهي والطرف الفعلي من ناحية الجنس والعدد و الشخص.
- 6- تلحق الضمائر المتصلة في آخر الأفعال، وتكون في محل رفع فاعل.
- 7- يدل زمن النهي في العربية على الحال أو الاستقبال.

المبحث الثاني: النهي في اللغة الإندونيسية

¹³ - آل عمران، (28).

يعتبر النهي من أنواع الأمر في اللغة الإندونيسية، إذ الأمر في الإندونيسية يأتي للرجاء والطلب، أو لل منع والترك¹⁴. وتعتبر النهي في الإندونيسية بأداة واحدة فقط وهي: [jangan]¹⁵، وتوضع هذه الأداة قبل الفعل من غير فصل أو بالفصل بينها وبين فعلها، وقد تأتي في أول الجملة، أو في وسطها. وتكون كالتالي:

- (10) 1- **Jangan** robek surat itu!
2- Surat itu **jangan** dirobek!

وتعني: "لا تمزق تلك الرسالة".

ثم إن فعل النهي في المجموعة اللغوية الأسترونيسية، ومنها: الإندونيسية، لا يتأثر بالعوامل التي تدخل عليه، فلا يحدث أي تغيير في الفعل، بل يلزم الفعل صورة واحدة في المفرد والمتنوع والجمع والمؤنث والمذكر¹⁶. والأمثلة التالية توضح ذلك:

(11) 1- مفرد مذكر:

يا أحمد، لا تأخذ هذا الكتاب!

Wahai Ahmad, **Jangan** ambil buku ini!

2- مثنى مذكر:

يا أحمد ويا محمد، لا تأخذا هذا الكتاب!

Wahai Ahmad, dan Muhammad, **jangan** ambil Buku ini!

3- جمع مذكر:

¹⁴-Rangkuman Bahasa dan Sastra Indonesia, Wisnu Sujianto & Dwi Haryanti: 110.
-Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing, djoko kentjono dkk, Penerbit Widyastra, Jakarta, 2010: 13.
-Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, materi "ka.li.mat": 495.
¹⁵-Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Masnur: 141.
¹⁶-Tatabahasa Dewan, Nik Sapiah Karim dkk, Kuala Lumpur, 1993: 1-2.
-Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan, Ismail Hussein, Kuala Lumpur, 1981: 3.
-Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Marfologi), Muin, Abdul, Pustaka Al Husna Baru, Jakarta 2004: 110.

يا أحمد ويا محمد ويا علي، لا تأخذوا هذا الكتاب!

Wahai Ahmad, Muhammad dan Ali, **jangan** ambil buku ini!

4- مفردة مؤنثة:

يا فاطمة، لا تأخذي هذا اللباس!

Wahai Fatimah, **jangan-lah** ambil baju ini!

5- جمع مؤنث:

يا فاطمة، ويا هند زينب، لا تأخذن هذا القميص!

Wahai Fatimah, Hindun dan Zainab, **jangan** ambil baju ini!

نلاحظ أن الفعل [ambil] "يأخذ" يلزم صورة واحدة، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعاً، مذكراً كان أو مؤنثاً.

السمات العامة للنهي في الإندونيسية:

1- يكون النهي بالأداة.

2- لا تؤثر أداة النهي على إعراب الفعل الذي يأتي بعدها.

3- تأتي الأداة قبل الفعل دائماً.

4- تأتي الأداة قبل الفعل مباشرة، ويجوز الفصل بينهما.

5- ضمير الفاعل مستتر وجوباً، ويبقى الفعل على شكل واحد، لا يتغير.

6- عدم التطابق بين أداة النهي والفعل من ناحية العدد والجنس.

7- يدل زمن النهي على الحال أو الاستقبال. نحو:

1- **Jangan** pergi sekarang!

"لا تذهب الآن!"

2- **Jangan-lah** pergi besok!

"لا تذهب غداً!"

الفصل الثاني: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في النهي وأبرز الصعوبات:

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في النهي:

(أ) - مواطن التشابه:

- 1- تعبر اللغتين عن النهي بالأداة الواحدة فقط.
- 2- يدل النهي في اللغتين عن الطلب، ويكون معناه موجهاً للمخاطب يطلبه بترك فعل شيء ما.
- 3- تأتي الأداة في اللغتين قبل الفعل دائماً.
- 4- لا تطابق أداة النهي الفعل في اللغتين من ناحية الجنس والعدد.
- 5- يدل النهي في اللغتين على الحال أو الاستقبال.

(ب) - مواطن الاختلاف:

- 1- يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس والعدد، حين يسند إلى ضمير المخاطب. وأما فعل النهي في الإندونيسية فيأتي على شكل واحد، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعاً، مذكراً كان أو مؤنثاً.
- 2- تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل، أما أداة النهي في الإندونيسية، فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها، بحيث لا يحدث أي تغيير في آخر الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها.
- 3- تلحق الضمائر البارزة المتصلة وجوباً في آخر الأفعال التي يراد منها النهي، وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعلاً في العربية، بينما في الإندونيسية، لا تلحق هذه الضمائر، وتأتي مستترة وجوباً.

المبحث الثاني: أبرز الصعوبات التي تواجه الدارس الإندونيسي في أثناء تعلمه النهي في العربية:

- 1- يشكل توافق فعل النهي في العربية من ناحية الجنس والعدد والشخص حين يسند إلى المخاطب صعوبة على الدارس الإندونيسي، وذلك لأن فعل النهي في الإندونيسية لا يكون إلا على

شكل واحد، دون مراعاة جنس المخاطب وعدده، فمن المتوقع أن يخطئ الدارس الإندونيسي عند إسناده فعل النهي إلى ضمير المخاطب في العربية، ويقول:

(13) 1- يا زيدان! لا تجادل المدرس.

2- يا أيها الطلبة! لا تجادل المدرس.

3- يا فاطمة! لا تجادل المدرسة.

4- يا هندان! لا تجادل المدرسة.

5- يا أيتها الطالبات! لا تجادل المدرسة.

بدلاً من أن يقول:

(14) 1- يا زيدان، لا تجادلا المدرس.

2- يا أيها الطلبة، لا تجادلوا المدرس.

3- يا فاطمة، لا تجادلي المدرسة.

4- يا هندان، لا تجادلا المدرسة.

5- يا أيتها الطالبات، لا تجادلن المدرسة.

2- يشكل حدوث تغير آخر فعل النهي في العربية مرة بالسكون، ومرة بحذف حرف العلة، صعوبة على الدارس الإندونيسي؛ لأنه لم يتعود مثل ذلك في لغته الأم. حيث أن آخر فعل النهي في الإندونيسية لا يتغير أبداً، سواء كان قبل دخول أداة النهي أم بعد دخولها. فمن البديهي أن يخطئ الدارس الإندونيسي في استعمال فعل النهي في العربية. ويقول:

(15) 1- يا أخي، لا تبكي!. (بإبقاء حرف العلة)

2- يا أخي، لا ترمي هذا القلم!.

بدلاً من أن يقول:

1- يا أخي، لا تبك! أو 2- يا أخي، لا ترم هذا القلم!

الخاتمة

حاول الباحث أن يبيّن أهم ما توصل إليه البحث من نتائج ومقترحات من شأنها تيسير وتطوير تعليم العربية لأبناء إندونيسيا، ومن أبرزها ما يلي:

- 1- إن فكرة التحليل التقابلي نشأت من تصور بأن اكتساب عادة لغوية جديدة لا تتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها متعلم اللغة الأجنبية من لغته الأم، والتي تؤثر في تعلمه للغة الجديدة بصورة لا إرادية، بحيث تتوقف صعوبات تعلم اللغة المستهدف على حجم الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المستهدف، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً، كانت الصعوبات كبيرة. ولكنها لا تعد هي المصدر الوحيد للأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية؛ إذ ثمة عدد كبير من الأخطاء لا يستطيع التحليل التقابلي أن يتنبأ بها¹⁷.
- 2- من خلال الدراسة للنهي في اللغتين العربية والإندونيسية تبين أن هناك أموراً متشابهة في اللغتين من ناحية الطلب وزمنه، ومن ناحية التعبير عن النهي بأداة واحدة فقط، وكون هذه الأداة تأتي قبل الفعل دائماً، وعدم تطابق أداة النهي من ناحية الجنس والعدد. ولكن بين اللغتين اختلاف كبير في الظواهر اللغوية كالإعراب، والتطابق، وتأثير الأداة على مدخولها، مما يجعل الطلاب الإندونيسيين يكثر من الأخطاء فيها.
- 3- يدل النهي في العربية والإندونيسية على طلب ترك فعل الشيء في الحال أو المستقبل، وتعبير العربية والإندونيسية عن النهي بصيغة واحدة، وهي: (لا الناهية أو لا الطلبية) في العربية و(jangan) في الإندونيسية. وتؤثر هذه الأداة في إعراب الفعل الذي يأتي بعدها في العربية، بينما لا تؤثر تلك في الإندونيسية. وعدم تطابق بين أداة النهي والطرف الفعلي من ناحية العدد والجنس والشخص في العربية، يشبه ما في الإندونيسية. ضمير الفاعل في الإندونيسية مستتر وجوباً، ويبقى الفعل على شكل واحد لا يتغير، بينما ضمير الفاعل في العربية تلحق في آخر الفعل، إلا إذا أسند الفعل إلى المفرد المذكر، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً.

¹- Acontrastive Analisis of English and persien stress. Hayati, A.M, Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, 1977, Adam Mickiewi C2, University Poznan, P.51.

- التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، صيني، إسماعيل، ومحمد الأمين، إسحاق، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية، 1402هـ-1982م، ص: 120.

البصيرة: مجلة الدراسات الإسلامية
AL-BASHIRAH: JOURNAL OF ISLAMIC STUDIES
Vol. 3 No. 2 (2022): 195-215
ISSN: 2807-2170
Website: <https://journal.stiba.ac.id>



المقترحات:

- 1- إعداد وتصميم وحدات دراسية وكتب مدرسية لتعليم العربية لناطقى الإندونيسية مستمدة من الدراسات التقابلية، مع مراعاة مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.
 - 2- إجراء المزيد من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوياتها المختلفة، من صوتية ونحوية وصرفية ودلالية وغيرها.
 - 3- الاهتمام بإعداد البحوث التي تشكل صعوبات نحوية وصوتية وصرفية ودلالية، التي تواجه الدارسين الإندونيسيين في أثناء تعلمهم للعربية.
 - 4- تشجيع مدرسي اللغة العربية من الإندونيسيين على استعمال الدراسات التقابلية؛ لأنها تساعدهم على التوظيف الأفضل لتجارهم، وعلى شرح معظم الاختلافات الجوهرية في النظام النحوي بين العربية والإندونيسية بطريقة واضحة ومنظمة.
 - 5- ضرورة الإكثار من التدريبات والتمارين على الصعوبات التي يواجهها الدارسون الإندونيسيون حتى تكون التراكيب العربية منطبعة في نفوسهم وراسخة في أذهانهم إلى درجة يستطيعون معها التفكير باللغة العربية نفسها ولا يقومون بعملية الترجمة.
- وبعد، فهذا البحث إنما هو محاولة من الباحث للإسهام في ميدان تعليم اللغة العربية للإندونيسيين، لأن هذه اللغة لها مستقبل باهر بإذن الله تعالى في إندونيسيا، وذلك نظراً إلى الجهود المبذولة من قبل الجهات التعليمية المختلفة في إندونيسيا بالتعاون مع الدول العربية وعلى رأسها المملكة العربية السعودية؛ للاستفادة من مؤسساتها التعليمية وخبراتها في سبيل تعليم اللغة العربية وتطوير تعلمها ونشرها في كل المراحل الدراسية في إندونيسيا.

فهرس المصادر

- `Abbās Ḥasan, *al-Naḥw al-Wāfi*, Dār al-Ma`ārif, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah. 3
- Abdul aziz dkk. Pedoman Umum Tata bahasa Indonesia. Cetakan Pertama, Jakarta, 2012
- `Abd. al-Tawwāb, Ramaḍān, *Fuṣūl fī Fiqh al-Lughah*, Maktab al-Khānijī, al-Qāhirah, 1999
- Abū al-`Abbās Muḥammad ibn Yazīd, *al-Muqtaḍab, al-Mubrad*, Taḥqīq Ḥasan Ḥamd, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, 1999
- `Amrū ibn `Usmān ibn Qanbar, *al-Kitāb, Saibūyah*, Taḥqīq wa Syarḥ `Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, `Ālim al-Kutub, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 1983
- al-`Aṣṭī, `Abd al-Azīz ibn Ibrāhīm, *Manāhij al-Baḥs fī al-Lughah al-Marḥaliyyah li Muta`allimī al-Lugāt al-Ajñabiyyah*, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, 2010
- al-Azuhri, Khālid ibn `Abdillāh, *Syarḥ al-Taṣrīḥ `alā al-Taḍwīḥ*, Taḥqīq Muḥammad Bāsyil `Uyūn al-Saud, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt
- al-Anṣārī, ibn Hisyām, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf, *Syarḥ Syuzūr al-Ḍahab fī Ma`rifah Kalām al-`Arab*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 3; 2004
- Contrastive analysis: Error analysis and transformational genitive theory of second language learning, Prajapati, in IRAL., Vol, xix/2, May 1981
- al-Daulī li al-Lughah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Lughah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Djoko Kentjono dkk. Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia Untuk Penutur Asing. Penerbit Widyastra, Jakarta, 2010
- Fitratullah, Muḥammad Rafīq, *al-Naḥt fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah* (Dirāsah Taḥlīliyyah), Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmiyah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānaj-Indūnīsiyā, Kulliyah al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Šaqāfiyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2009
- al-Gulāyīnī, Muṣṭafā. Jāmi` al-Darūs al-`Arabiyyah. (*Mazīlī bī Baḥsī al-Balāghah wa al-`Urūd*), *Taḥqīq `alā Sulaimān Syabārah*, Muassasah al-Risālah Nāsyirūn, Bairūt, al-Ṭab`ah I, 2008.
- Hayati, A.M. A Contrastive Analysis of English and persien stress. Papers and Studies in Contrastive Linguistics, vol. 32, Poznan, Adam Mickiewi C2, University Poznan, 1977
- Ḥijāzī, Muḥammad Fahmī, *Madkhal ilā `Ilm al-Lughah: al-Majallāt wa al-Ittijāhāt*, Dār Qabā` al-Ḥadīṣah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah IV; 2007

- Ibn Hisyām al-Anṣārī, Jamāl al-Dīn `Abdullāh ibn Yūsuf ibn Aḥmad ibn `Abdullāh, *Auḍaḥ al-Masālik ilā Alfīyah ibn Mālik, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb*, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, 2007.
- Ibn Janī `Usmān, Abū al-Fath, *al-Khaṣāiṣ*, Taḥqīq Muḥammad `Alī al-Najjār, Dār al-Kutub al-Miṣriyyah, al-Qāhirah, al-Ṭab`ah, 1952
- Ibn Ya`īsy, Badr al-Dīn Muḥammad ibn `Abdullāh, *Syarḥ al-Mufaṣṣal*, Qaddam lah wa Waḍa` Hawāmisyah Imīl Ya`qūb, Dār al-Kutub al-`Ilmiyyah, Bairūt, al-Ṭab`ah. 1; 2001
- Ismail Hussein. Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan. Kuala Lumpur, 1981
- In John H. Schumann & Nancy Stenson (editor). New Frontiers in second Language learning, Ronald Wardhaugh, The contrastive analysis hypothesis. Newbury House Publishers, Int. 1976
- al-Istirābāzī, Muḥammadibn al-Ḥasan, *Syarḥ al-Raḍī li Kāfiyah ibn al-Ḥajīb*, Dirāsah wa Taḥqīq Yaḥya Basyīr Miṣrī, Jāmiyah al-Imām Muḥammad ibn Su`ūd al-Islāmiyyah, al-Qism al-Ḍānī, al-Ṭab`ah. 1; 1996
- Jāsim, Jāsim al-`Utaibī, `Abdullāh ibn Muḥammad. Dirāsah Taqābiliyyah baina al-Lugah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah fī al-Ism al-Mauṣūl, baḥṣ Muqaddam ilā: al-Mu`tamir al-Daulī li al-Lugah al-`Arabiyyah bi `Unwān” Mustaqbil al-Lugah al-`Arabiyyah fī `Aṣr al-`Ūlimah (Baina al-Amal wa al-Ya`s), al-Mun`aqid fī Jāmi`ah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākartā- Indūnīsiyā, 9-12 Juli 2012
- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Departemen Pendidikan Nasional, Edisi ketiga, 2005
- Lūbis, Tarkas. al-Taḥqīl baina al-Lugah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah. *Majallah al-Lugah wa Ādābihā, Qism al-`Ulūm al-Insāniyyah wa al-Ṣaqāfih*, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, 4, 2, Dīsmbīr, 2009, al-Raqm al-Tasalsalī al-Ma`yārī al-Daulī. 1693-4725
- al-Mālikī, Muḥammad ibn `Abdullāh ibn Ṣuwailih, *al-Jumlah al-Ṭalibiyyah fī al-Qurān al-Karīm* (Dirāsah Naḥwiyyah Naẓariyyah wa Naṭbiqiyyah), (84), Risālah Duktūrāh, fī Jāmi`ah Umm al-Qurā, 2010
- Ma`rūf, Farīd. Al-Jumlah al-Fi`liyyah fī al-Lugah al-`Arabiyyah wa fī al-Lugah al-Indūnīsiyyah. Risālah Bakālūriyūs, Jāmiyah Syarīf Hidāyah Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Jakarta-Indūnīsiyā, Kulliyah al-Adab wa al-`Ulūm al-Insāniyyah, Qism al-Lugah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2010
- Masnur Muslich, Refika Aditama. Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia. Cetakan kesatu, 2010

- Muin, Abdul. Analisis Kontrasif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Marfologi). Pustaka Al Husna Baru, Jakarta 2004
- Nik Sapiyah Karim dkk. Tatabahasa Dewan. Kuala Lumpur, 1993
- al-Rājihī, `Abdah, *al-Taṭbīq al-Nahwī*, Maktabah al-Ma`ārif lī al-Nasyar wa al-Tauzī`, al-Riyād, al-Ṭab`ah I, 1999
- al-Rājihī, `Abduh, *Ilm al-Lughah al-Taṭbīqī wa Ta`līm al-`Arabiyyah*, Dār al-Ma`rifah al-Jāmi`ah, Iskandariyyah, 1990
- Şīnī, Ismā`īl, wa Muḥammad al-Amīn, Ishāq, *al-Taqābil al-Lugawī wa Taḥlīl al-Akḥṭā'*, `Imādah Syuūn al-Maktabāt, Jāmi`ah al-Malik Su`ūd, al-Riyād, 1982
- Şubḥī Şāliḥ, *Dirāsāt fī Figh al-Lughah*, Dār al-`Ilm al-Malāyīn: Bairūt, 1980
- Umm Sa`ādah. *Idāfah al-Zawāid fī al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Indūnīsiyyah (Dirāsah Taḥlīliyyah al-Taqābiliyyah)*. Risālah Bakālūrīyūs, al-Jāmi`ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānuj- Indūnīsiyā, Kulliyyah al-Insāniyyah wa al-Şaqāfiyyah, Qism al-Lughah al-`Arabiyyah wa Ādābihā, 2007
- Wisnu Sujianto dan Dwi Haryanti. Rangkuman Bahasa dan Sastra Indonesia
- al-Zarkasyī, Taḥqīq Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, *al-Burhān fī `Ulūm al-Qur`ān*, Dār al-Ma`rifī, Bairūt, al-Ṭab`ah II